PUMP UP

A JOINT SCANLATION BROUGHT TO YOU BY

PERFECT ILLUSIONS
&
CLUB MANGA

WARNING! This manga reads
LEFT TO RIGHT

A PerfectIllusions & ClubManga Joint Project

ดอกไม้ไฟฤดูหนาว

Winter Fireworks

Pump Up sidestory ตอนที่ 1

Chapter 1

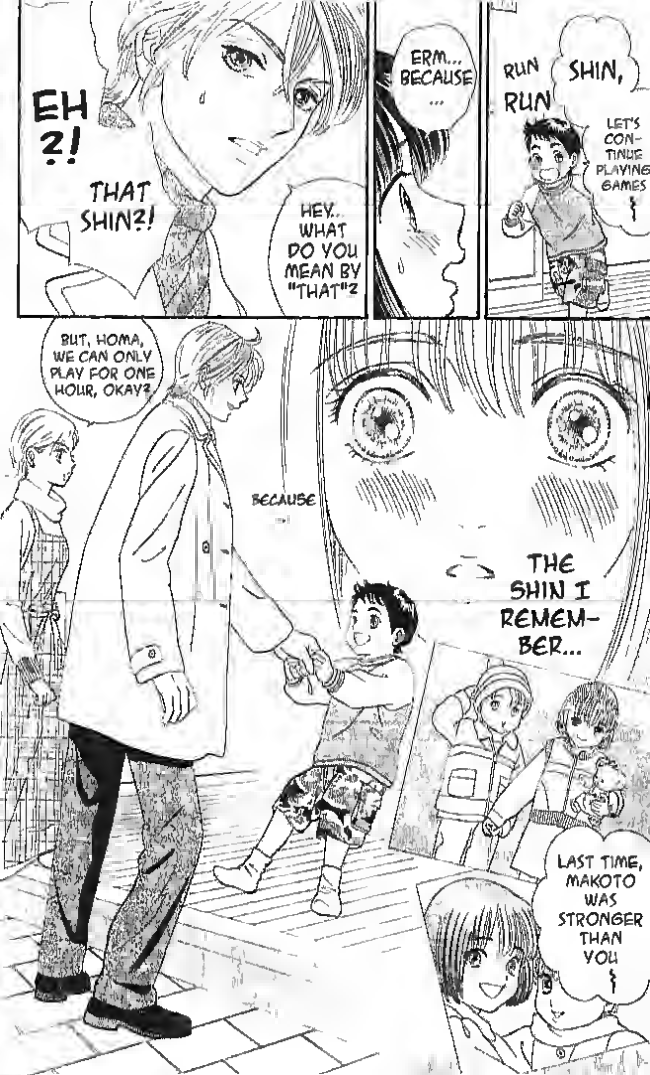
EVEN THOUGH TOMORROW IS THE START OF SCHOOL HOLIDAYS,
I HOPE YOU GUYS DON'T RELAX TOO MUCH. PLEASE PREPARE YOURSELVES FOR THE UPCOMING EXAMS!!
BYE BYE
GOOD BYE!
MAKOTO, DO YOU WANNA GO TO MCDONALD'S WITH US?
ERM, MY MUM WANTS ME TO BE BACK HOME EARLY TODAY..
OH REALLY?
THEN... SEE YOU NEXT YEAR!
BYE BYE.
THAT AYA,
IT'S NEARING EXAM TIME AND SHE STILL HAS TIME TO FIND A BOYFRIEND IN HER TUITION CLASS.

SIGH
SHIRAISHI MAKOTO, 15 YEARS OLD
STILL HAS A LONG WAY TO GROW UP
ACh OO!
BRRR
WHO'S THAT STANDING AT THE ENTRANCE?

WAH ...
WHAT A HAND-SOME BOY...
UH ...
BLUSH BLUSH
OUR EYES MET!!
SO EMBAR-RASS-ING
WAH!
MAKOTO ?
EH?

HOW DO YOU KNOW MY NAME...
IT IS MAKOTO !!
HUG
I MISSED YOU SO MUCH !!
AH

KYAAA
PER VERT !!
NO... I'M SHIN !!
open
WHAT'S WITH THE RUCKUS?
KYAAAKYAA
MUM, THIS PERSON...
THAT'S SHIN! OUR OLD NEIGHBOUR, SHIN!
SHIN...?
DIDN'T I TELL YOU?
HE'S BACK IN JAPAN FROM AMERICA FOR A VISIT!!
THAT'S WHY I'VE TOLD YOU NOT TO IGNORE PEOPLE WHEN THEY'RE TALKING...
"SHIN" IS...
Door of Memory
paya paya


EH ?!
THAT SHIN?!
HEY.. WHAT DO YOU MEAN BY "THAT"?
ERM... BECAUSE ...
RUN RUN
SHIN,
LET'S CONTINUE PLAYING GAMES
BUT, HOMA, WE CAN ONLY PLAY FOR ONE HOUR, OKAY?
BECAUSE ...
THE SHIN I REMEMBER...
LAST TIME, MAKOTO WAS STRONGER THAN YOU

THIS PICTURE WAS TAKEN WHEN WE WENT TO THE BEACH TOGETHER
WAAH UNCLE WAS STILL SO YOUNG!
HE WAS ROUNDER WHEN HE WAS YOUNG...
NOW....
AH! THAT TIME,
MAKOTO WAS PEEING IN THE SEA
I DID NOT !!
YOU DID, AND MADE US ALL BUSY...
kaaaa
I...I'M GOING IN TO STUDY...
MAKOTO
ARE YOU STUDYING ENGLISH? YOU CAN ASK SHIN TO TEACH YOU!
WHAT ?!
SHIN'S ENGLISH IS VERY FLUENT, RIGHT?
COULD YOU PLEASE HELP?
SURE!

WAAH!
MAKOTO'S ROOM LOOKS MUCH BETTER!
WHO ARE THESE PEOPLE?
YOU... STOP STARING!
...ARE YOU ANGRY?
NO, I'M NOT.
DID YOU BRING ANYTHING TO STUDY, SHIN?
WHY SHOULD I?
BECAUSE YOU ARE AN EXAMINEE, RIGHT?!
I'M ALREADY IN HIGH SCHOOL.

WHAT?!
BUT... YOU'RE THE SAME AGE AS ME, RIGHT?
THE HIGH SCHOOL IN AMERICA IS ONLY 4 YEARS.
I SKIPPED GRADES, SO I'M IN HIGH SCHOOL YEAR 2.

EH? SKIPPED GRADES... YOU MUST BE REALLY SMART!
IMPRESSED
THIS IS THE JAPANESE TEXT-BOOK.
HM?

UMUM? !?
YEAH?
"MARK AND HIS FATHER WENT FISHING."
"THAT IS THE MOST IMPOR-TANT QUESTION!"
...BUT
WHAT MAKES FISHING SO IMPOR-TANT?
HOW AM I SUP-POSED TO KNOW!!

INSIDE ARE ALL INCOM-PREHENSI-BLE PASSAGES...
FINE !
I'M NOT ASKING YOU ANYMORE !!
CHEH!
MAKOTO
YOU'RE ANGRY ...
IS THIS ANGER...
SHIN?
OPEN

RUN
I'M REALLY NOT ANGRY!
TURN
shuffle shuffle
SHI... SHIN...?
MAKOTO, SORRY!!
I'LL RETURN TEDDY TO YOU, PLEASE FORGIVE ME!!
NOT

EH...
AH! THAT DOLL ...
THAT IS MY OLD TOY...
I STOLE MAKOTO'S TEDDY!!
I'M VERY SORRY !!
IT'S OKAY ...
AND I THOUGHT I LOST IT...
I WANTED TO GIVE IT BACK TO YOU,
BUT I MOVED TO AMERICA SO SUDDENLY...
THAT'S WHY I COULD RETURN IT TO YOU.
THAT'S WHY YOU THINK I'M ANGRY?!
UM ...
wah

HA HA HA HA
MA.. MAKOTO?
HOW COULD I GET ANGRY OVER SUCH TRIVIAL THING?
UP TILL JUST NOW, I HAD FORGOTTEN ALL ABOUT THIS TEDDY!
OH... RE-REALLY...
AH, YES! SHIN, COME TO MY ROOM.
pata
pata
open
THIS TEDDY CAME IN A PAIR.

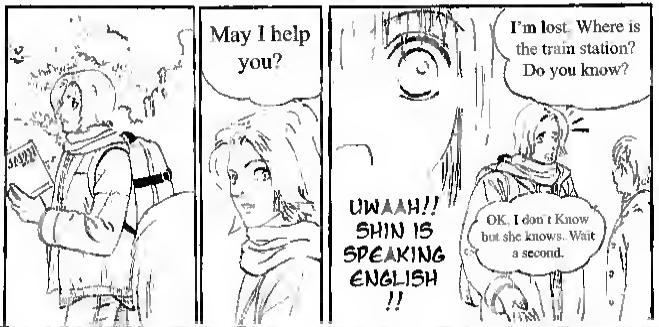
I'VE KEPT IT SINCE LAST TIME...
shuffle shuffle
HERE IT IS!!
TA DAA—♪
REUNION AFTER 10 YEARS!
THAT'S GREAT, CHUBBY, YAKO! ♡
!!
YOU EVEN REMEMBER THEIR NAMES?!
THAT'S BECAUSE YOU ALWAYS PLAYED HOUSE WITH THEM FROM THE MOMENT YOU GOT THEM!!
LET'S PLAY
AND YOU STOPPED PLAYING WITH ME...
SHIN ..?

THAT'S WHY... I STOLE TEDDY, I WAS EXASPERATED.
I'M VERY VERY SORRY...
THANK YOU, SHIN
FOR LETTING THEM REUNITE AGAIN.
BOTH OF YOU, COME AND EAT!
COMING
pata
pata

MAKOTO, TAKE SHIN OUT TOMORROW.
EH...
THAT'LL BE GREAT!!
SINCE LONG AGO, THERE HAS ALWAYS BEEN A PLACE I WANTED TO GO
WHERE IS IT?
IF IT'S DISNEY LAND OR THE STADIUM, JUST LEAVE IT TO ME!

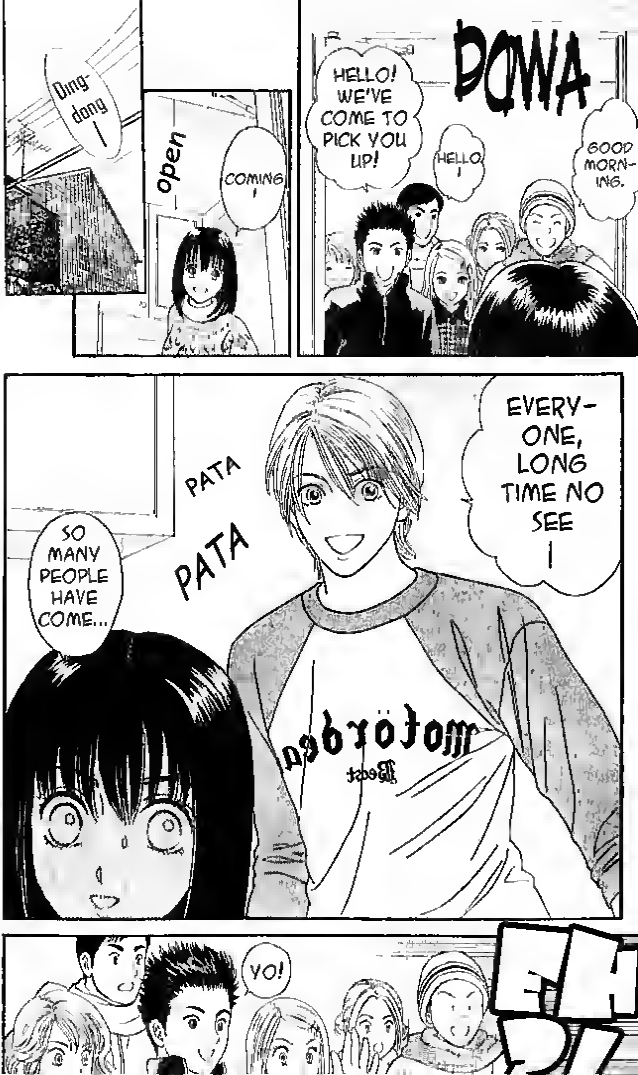
UWAAH
THIS IS SO COOL! SO GREAT
!!!!

WHAT GREAT TASTE!
click
click
SHIN'S INNER SELF IS THAT OF A FOR-EIGNER...


May I help you?
UWAAH!! SHIN IS SPEAKING ENGLISH !!
I'm lost. Where is the train station? Do you know?
OK. I don't Know but she knows. Wait a second.

MAKOTO, WHERE IS THE NEAREST TRAIN STATION?
ERR...TRAIN STATION...GO TO THE MAIN STREET AND THEN TURN RIGHT
O.K. Go to the main street and turn right...
Thanks!!
Have a good trip!!
SHIN IS SO GOOD !!
YOUR ENGLISH !!
JUST LIVE OVERSEAS FOR HALF A YEAR AND YOU'LL GET IT!
WAH SHIN, THAT WAS FABULOUS, I'M SO TOUCHED
PARDON ?
ENGLISH IS SIMPLE.
SIMPLE REALLY
MAKOTO !!
KEN !!
WHAT A COINCI-DENCE!
I'LL GIVE YOU BACK THE BOOK I BORROWED FROM YOU!
peek
EH ?

IT'S LITTLE KEN!!
WOW — IT'S SHIN! LONG TIME NO SEE!
LITTLE KEN, HOW ARE YOU?!
I'M FINE!
YOU'RE BACK IN JAPAN!
DON'T CALL ME LITTLE KEN...
OH YEAH!! LET'S GO OUT TOMORROW TOGETHER!!
WAH — I'M GOING! I'M GOING!!
YOU'VE GROWN REALLY TALL NOW!
YOU TOO, LITTLE KEN!
I'LL BE LOOKING FORWARD TO TOMOR-ROW!!
AT LEAST I DID!


Ding-dong!
open
COMING!
DOWA
HELLO! WE'VE COME TO PICK YOU UP!
HELLO!
GOOD MORNING.
EVERYONE, LONG TIME NO SEE!
PATA
PATA
SO MANY PEOPLE HAVE COME...
motörbeat
YO!
EH

CHU CHU
CHU CHU
I'M SO SURPRISED! SHIN CHANGED A LOT.
YOU USED TO BE THE SHORTEST AMONG ALL OF US.
IT'S BECAUSE I PLAY BASKETBALL.
MUST BE WHERE YOU GROW UP IN!
I PLAY BASKETBALL, TOO.
WHAT POSITION ARE YOU?
CENTER!!
OH, THAT'S GOOD!
SHIN IS GROWN UP NOW!
WHEN HE WAS IN KINDERGARDEN, HE DIDN'T DARE TALK TO ANY GIRLS OTHER THAN MAKOTO.
IT'S ALSO MY FIRST TIME...
SEEING SHIN TALK TO OTHER GIRLS...

HYUU
BO OM
WAA H!
LET'S BURN THE FIRE-WORKS NEXT!
THERE ARE STILL FIRE-WORKS AT THIS TIME OF YEAR?
BOUGHT THEM DURING SUMMER BUT I NEVER USED THEM.
I'M SO HAPPY
I'VE NOT PLAYED WITH FIREWORKS FOR 10 YEARS!!

BOOM
EH~ REALLY?!
BECAUSE THEY DON'T SELL THESE KIND OF FIREWORKS IN AMERICA!
BOOM
AH!
THIS ONE IS SO SCARY!
BOOM
LET ME!
SHIN IS SUCH A GENTLE-MAN NOW!
THIS IS NOT THAT SCARY!
THAT'S RIGHT...
DOES HE HAVE A GIRL-FRIEND?!
THIS...?

The grown up Shin,
The English-speaking Shin,
The Shin that talks to other girls,
HOW ABOUT THE MOUSE CRACKERS?
LET'S PUT OUT A FLASHIER ONE NEXT!
NO WAY!
Feels like a distant person...
Shin
...
WHAT BEAUTIFUL FIRE-WORKS!
PACHI PACHI

SHIN
....
I LIKE SPARKLERS THE BEST!
EH...SO THESE ARE SPAR-KLERS...

THIS IS THE FIRST TIME I'VE EVER SEEN IT.
WHAT BEAUTIFUL SPARKLES.
SHIN
Everyone, let's do the New Year countdown together!!
8
7
ji
ji
6
extin-guish
AH!

BOOM

HAPPY NEW YEAR, MAKOTO !!
HAPPY NEW YEAR, SHIN!!

THIS
IS
GREAT
...
Shin's smile is the same as last time.
I feel so happy.

Yuuna Fireworks

A Pump Up Sidestory

EDITOR'S NOTE:

Sorry for the wait. On pgs 18 and 19 with the foreigner I ended up "redrawing" some of the pictures -_-

CREDITS:

SCANNER: AOI
TRANSLATOR: JELI
EDITOR: ARTFLEDGING

THANK YOU FOR READING THIS JOINT PROJECT OF CLUBMANGA AND PERFECT ILLUSIONS!